

LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL



БОЛЬШОЙ
ТЕАТР
СОЮЗА
СССР



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada
The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada

peu importe où...vous verrez
du MAURIER



almost everywhere you look
today...du MAURIER

Le Festival Mondial

The World Festival

En panorama, les arts d'interprétation des pays participant à l'Expo 67
A presentation of performing arts from nations participating at Expo 67

GORDON HILKER
Directeur artistique / *Artistic Director*

JEAN CÔTÉ
Directeur administratif / *Administrative Director*

GILLES LEFEBVRE
Directeur artistique associé / *Associate Artistic Director*

DAVID HABER
Producteur, Spectacles de théâtre
Producer, Theatre Presentations

DAVID DAUPHINEE
Producteur, spectacles de l'Autostade
Producer, Autostade Presentations

ROGER GARAND
Producteur, manifestations spéciales / *Producer, Special Events*

MARY JOLLIFFE
Chef, publicité / *Head, Publicity*

GILLES DIGNARD
Administrateur, spectacles de La Ronde
Administrator, La Ronde Entertainment

JOHN PRATT
Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil
Deputy Director — Producer of Entertainment and Host

« Il me semble désormais entrevoir mieux ce qu'est une civilisation. Une civilisation est un héritage de croyances, de coutumes et de connaissances, lentement acquises au cours des siècles, difficiles parfois à justifier par la logique, mais qui se justifient d'elles-mêmes, comme des chemins, s'ils conduisent quelque part, puisqu'elles ouvrent à l'homme son étendue intérieure. »

* * *

"...Where would you advise me to visit?" he asked.
"The planet Earth," replied the geographer. "It has a good reputation."

— ANTOINE DE SAINT EXUPÉRY



*Le Festival Mondial
L'U.R.S.S. à l'Expo*

*The World Festival
U.S.S.R. at Expo*

présentent / present

L'OPÉRA BOLSHOÏ
THE BOLSHOI OPERA

BORIS GODOUNOV

de / by

M. MOUSSORGSKY

*Salle Wilfrid-Pelletier
Place des Arts, Montréal*

10, 12, 24, 27.VIII.1967

BORIS GODOUNOV

M. Moussorgsky

DISTRIBUTION / CAST

10, 12, 24, 27. VIII. 1967

Boris Godounov	I. PETROV (10,24), A. OGNIEVZEV (12,27)
Xenia	T. SOROKINA (10,24), M. MIGLAU (12,27)
Fedor	G. KOROLEVA (10,24,27), T. SINYAVSKAYA (12)
Compagnon de / <i>Companion of Xenia</i>	R. BABAK
Prince Vassily Ivanovitch Shuisky	A. SOKOLOF (12,24) V. IVANOVSKY (10,27)
Andrei Schtchelkalov	Y. MAZUROK (10,24,27), A. BOLSHAKOV (12)
Pimen	M. RESHETIN
Le Prétendant, appelé Grigory <i>The Pretender, called Grigory</i>	Z. ANDZSHAPARIDZE (10) G. ANDRUSHCHENKO (12,24,27)
Marina Mnishek	I. ARKHIPOVA (10), L. AVDEYEVA (12) H. OBRAZTSOVA (24,27)
Varlaam	A. GELEVA (10), A. EISEN (12,24,27)
Misail	V. VLASOV
L'aubergiste / <i>Manageress in the inn</i>	L. NIKITINA
Le mendiant / <i>Beggar</i>	A. MASLENNIKOV (10,12), A. GRIGORIEV (24,27)
Nikititch	L. KTITOROV (10,24), V. FILIPPOV (12,27)
Mitiuha	L. MASLOV
Boyard / <i>Boyar</i>	A. LAPTEV (10,12,27), A. MISHUTIN (24)
Un jeune homme / <i>Young Man</i>	Y. DEMENTYEV
Boyard / <i>Boyar Hrushov</i>	A. LAPTEV (10,12,27), A. MISHUTIN (24)
Autres boyards / <i>Other Boyars</i>	Y. KOROLOV, I. MIHAILOV, V. GORBUNOV (10), V. FILIPPOV, V. YAROSLAVTSEV, L. KTITOROV (12,24,27), V. CHURBANOV (12,24,27)
Jésuites / <i>Jesuits</i>	G. PANKOV, V. PASHINSKY V. ROMANOVSKY (10,12), Y. DEMENTYEV
Rangoni	V. VALAITIS (10), E. KIBKALO (12,24,27)

Chef d'orchestre / *Conductor* : G. ROZHDESTVENSKY
Chefs des chœurs / *Choirmasters* : A. RYBNOV,
A. KHAZANOV
Mise en scène / *Director* : L. BARATOV
Décors / *Stage Designer* : F. FEDOROVSKY
Producteurs assistants : E. NATSKY, I. KISSELYOV
Assistant Producers :
Chorégraphe / *Choreographer* : L. LAVROVSKY
Chef de la fanfare sur scène : R. ALTAYEV
Stage Band Conductor :

L'orchestre du Théâtre Bolshoi
The Bolshoi Theatre Orchestra

Il y aura un entracte à la fin de chaque acte.
There will be an intermission at the end of each act.



BORIS GODOUNOV

Résumé de l'action

PROLOGUE

SCÈNE 1 — Une foule s'assemble autour des hauts murs du monastère Novodevichi à Moscou, où s'est retiré le boyard Boris Godounov. On a poussé la foule à l'exhorter à accepter la couronne. Mais le cleric du concile des boyards, Chtchelkalov, répond qu'on ne peut convaincre Boris.

SCÈNE 2 — Une place devant la cathédrale de l'Assomption au Kremlin. Les cloches sonnent car Boris a accepté le trône et c'est le jour du couronnement. Mais Boris lui même est angoissé :

“Mon âme est pleine de tristesse
une terreur inconnue m'a saisi
— annonçant un malheur —
et étouffe mon coeur.”

ACTE I

SCÈNE 1 — Une cellule tranquille dans le monastère de Tchudov, la nuit. À la lueur de la lampe d'une icône, le sage et vieux moine Pimen écrit les annales de la nation russe. Dans ses écrits Pimen révèle le secret du meurtre du jeune Tsarévitch Dimitri par Boris Godounov. Grigory, un jeune moine qui partage la cellule de Pimen, s'éveille et entend le récit du vieux moine. Le jeune Grigory conçoit l'idée de se faire passer pour le Tsarévitch et de disputer le trône à Boris Godounov.

SCÈNE 2 — Une auberge sur la frontière lituanienne. Deux moines itinérants, Varlaam et Misail, rencontrent Grigory qui a fui son monastère. Grigory demande à l'aubergiste comment traverser la frontière. Un policier fait soudainement irruption; il cherche Grigory au nom du Tsar, mais le moine s'est enfui.

ACTE II

SCÈNE 1 — Le palais du Tsar au Kremlin. Boris Godounov entre et parle avec ses enfants, mais même avec sa famille il ne peut réussir à dissiper son angoisse. Le peuple russe est ravagé par la famine et maudit son nom. Le boyard Shuisky, un courtisan intrigant, apporte une terrifiante nouvelle : en Lituanie un prétendant s'est manifesté, soutenant qu'il est le tsarévitch Dimitri. Le roi de Pologne, le Pape et les nobles ont épousé sa cause. Boris exige que Shuisky lui dise la vérité. L'enfant tué dans la ville d'Uglitch était-il vraiment le Tsarévitch Dimitri ? Shuisky donne sa parole à Boris qu'il a vu le Tsarévitch mort. Une fois seul, le Tsar, torturé par sa conscience, est hanté par la vision de l'enfant assassiné.

SCÈNE 2 — Moscou : la Place Rouge. Devant la Cathédrale de St. Basile une foule affamée discute les victoires du prétendant sur l'armée du Tsar. Le Tsar quitte la cathédrale et la foule lui demande du pain. Un mendiant maltraité par des jeunes gens dit au Tsar : “Ordonne de les mettre à mort comme tu l'as fait pour le jeune Tsarévitch.” Boris ne permet pas aux boyards d'arrêter le mendiant. Il lui demande de prier pour son âme mais le mendiant répond qu'il ne peut prier pour un Hérode.



ACTE III

SCÈNE 1 — En Pologne. Le palais du comte Mnishek. Sa fille Marina se prépare pour le bal. Marina est agitée par l'arrivée subite en Pologne du prétendant russe. Le jésuite Rangoni tour à tour flatte Marina et la menace des tourments de l'enfer pour la forcer à se soumettre au prétendant. Marina, volontaire, refuse d'abord mais sa peur de l'Église et sa soif de pouvoir l'emportent éventuellement et elle promet à Rangoni qu'elle fera du prétendant une arme obéissante de la noblesse polonaise.

SCÈNE 2 — Le bal dans le jardin du palais de Mnishek. Grigory arrive sur les lieux; il a momentanément laissé de côté ses plans et ne peut penser qu'à Marina. Lorsqu'ils se rencontrent enfin, il est tout d'abord choqué par la soif de pouvoir que manifeste la jeune femme, mais il est bientôt séduit à nouveau par les tendres déclarations d'amour de la jeune fille. Le jésuite Rangoni, qui surveille la scène de loin, triomphe.

ACTE IV

SCÈNE 1 — Dans un bois près de Kromy, les paysans en révolte, qui ont capturé le gouverneur de Kromy, se moquent de lui et lui rappellent les injustices qu'il leur a infligées. Le peuple entonne un chant célébrant sa nouvelle puissance. Les émissaires du prétendant précèdent l'arrivée de celui-ci, qu'escortent des nobles polonais et des jésuites. Il libère le gouverneur et, en promettant aux paysans faveurs et protection, il en fait ses partisans; ils le suivront dans sa marche sur Moscou.

SCÈNE 2 — Salle Granovitaia, au Kremlin. Le conseil des boyards discute : comment exécutera-t-on le prétendant s'il est fait prisonnier ? Survient Shuisky qui dit à l'assemblée que Boris est tourmenté par des visions du Tsarévitch Dimitri assassiné. Tout à coup, Boris fait irruption dans la salle en criant : "Allez-vous-en, allez-vous-en, mon enfant !" Lorsqu'il aperçoit les boyards il se calme et demande leur aide. Mais Shuisky fait entrer le vieux moine Pimen, qui relate une guérison miraculeuse qui a eu lieu à la tombe du Tsarévitch Dimitri. Boris s'écroule et, se rendant compte qu'il est sur le point de mourir, il dicte ses dernières volontés à son fils, lui confiant le sort de la Russie. Alors que l'on sonne le glas et que les moines psalmodient, le Tsar Boris meurt.

A short summary of the opera

PROLOGUE

SCENE 1 — *People are crowding around the tall walls of the Novodevichi Monastery in Moscow, where the boyar Boris Godounov has withdrawn. The people have been told to appeal to Boris Godounov to accept the crown. But the clerk of the Boyar Council, Shchelkalov, replies that Boris cannot be persuaded.*

SCENE 2 — *A square in front of the Cathedral of the Assumption in the Kremlin. The church bells ring, for Boris has consented and is now being crowned. But Boris himself is not elated:*

*"My spirit is filled with sorrow.
Some unknown terror holds me
predicting evil —
It clutches my heart."*



ACT I

SCENE 1—*It is night in a quiet cell in the Chudov monastery. By the light of an icon lamp, the worldly old monk Pimen writes the annals of the state of Russia. Pimen discloses in his writings the secret of the murder of the young Czarevich Dimitri by Boris Godounov. Grigory, a young monk sharing the cell of Pimen, awakens and hears the story of the old monk. The young Grigory conceives the idea of posing as the Czarevich, and challenging Boris Godounov for the throne.*

SCENE 2—*At an inn on the Lithuanian border two itinerant monks, Varlaam and Misail, meet Grigory who has fled from his monastery. Grigory asks the innkeeper how to cross the border. Suddenly a constable enters searching, on orders from the Czar, for Grigory, but he escapes.*

ACT II

SCENE 1—*The Czar's castle in the Kremlin. Boris Godounov enters and chats with his children but, even with his family, he cannot escape his sorrow. The people of Russia are starving and curse his name because of their plight.*

The scheming courtier, Boyar Shuisky, enters. He brings frightening news: in Lithuania a pretender has appeared, claiming to be the Czarevich Dimitri. The Polish King, the Pope and the noblemen support him.

Boris demands to know the truth from Shuisky: was the child, that was slain in the town of Uglich, truly the Czarevich Dimitri? Shuisky gives his word to Boris that he has seen the dead Czarevich. Left alone, the conscience-stricken Czar is haunted by a vision of the murdered child.

SCENE 2 — Moscow: Red Square. In front of the St. Basil's Cathedral, a hungry crowd talks about the Pretender's victories over the army of the Czar.

The Czar leaves the Cathedral and the crowds beg him for bread. A beggar, who has suffered at the hands of some boys, says to the Czar, "Order them put to death, as you did with the young Czarevich." Boris Godounov does not permit the Boyars to arrest the beggar. He asks him to pray for his soul, but the beggar answers that he cannot pray for a Herod.

ACT III

SCENE 1 — Poland. The palace of the Count Mnischek. His daughter, Marina, is preparing for the ball. Marina is excited by the sudden appearance in Poland of the Muscovite pretender.

The Jesuit Rangoni alternately flatters Marina and threatens her with the torments of hell to force her to submit to the Pretender. The self-willed Marina at first refuses but her fear of the Church and her lust for power finally win and she promises Rangoni that she will make the Pretender an obedient tool of the Polish nobility.

SCENE 2 — The ball, in the garden of the Mnischek palace. Grigory arrives. He has momentarily forgotten his plans, for he can think only of Marina. Finally they meet. Noticing her overt ambition, the Pretender is momentarily repulsed. But Marina recaptures him with tender declarations of love. The Jesuit Rangoni, who has been watching Marina and Grigory from a distance, is triumphant.

ACT IV

SCENE 1 — In a wood near Kromy. The rebellious peasants have captured the Governor of Kromy and mock him, reminding him of the wrongs they have suffered at his hands. The people sing a song celebrating their newly-won power. The envoys of the Pretender precede the arrival of the Pretender himself surrounded by Polish noblemen and Jesuits. He frees the Governor and, by promising the peasants favours and protection, he makes them his followers for the march to Moscow.

SCENE 2 — The Granovitaia Chamber in the Kremlin. The Boyar's Council is discussing the method of execution to be inflicted on the Pretender if he is taken prisoner. Shuisky appears and tells the assembly that Boris is tormented by visions of the assassinated Czarevich Dimitri. Suddenly Boris rushes into the room shouting "Be gone, be gone my child!" Noticing the Boyars he calms himself and asks for their assistance. But Shuisky brings in the old monk Pimen who tells of a miraculous cure which took place at Dimitri's tomb. Boris collapses and, realizing that he is dying, he pronounces his last testament to his son. He asks him to take care of Russia and, as the bells ring and the monks chant, Czar Boris dies.

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL / STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Andis CELMS
Directeur Technique / *Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU
Chef d'unité des Sports / *Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES
Gérant / *House Manager, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve*
- Frank COSTI
Gérant, Jardin des Etoiles (de nuit) / *House Manager, Garden of Stars, (Night)*
- Betty CROWE
Directeur de scène / *Stage Manager, Autostade*
- Ted DEMETRE
Administrateur, Bureau des billets / *Administrator, Box Office*
- John DUTTON
Chef d'unité des Spectacles, Autostade / *Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS
Chef de la Section des productions théâtrales / *Head, Theatre Production*
- Julien FORCIER
Chef d'unité de Production, Place des Nations / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Bernard FORTIER
Chef d'unité, Section culturelle / *Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER
Directeur du Son, Autostade / *Sound Consultant, Autostade*
- Edward FUGER
Coordonnateur des Manifestations Hippiques / *Equestrian Co-ordinator*
- Mark FURNESS
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre / *Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBEIL
Chef, Section des Spectacles, La Ronde / *Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU
Coordonnatrice du service aux artistes / *Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN
Gérant de Production, Autostade / *Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN
Directrice des Costumes, Autostade / *Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal / *Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES
Adjoint administratif du Directeur Artistique / *Executive Assistant to Artistic Director*
- Thomas HOOKER
Directeur de scène, Autostade / *Production Stage Manager, Autostade*
- George KWASNIAK
Chef de la Fanfare de l'Expo / *Bandmaster, Expo Band*
- J. Gilles LAFRANCE
Contrôleur à la Réalisation / *Production Comptroller*
- Roland LAROCHE
Chef d'Unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Benoît de MARGERIE
Chef de Production, Place des Nations / *Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL
Adjoint au Directeur Administratif exécutif / *Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY
Chef d'unité, Troubadours / *Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND
Chef de Section des Sports / *Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN
Rédactrice en chef des programmes / *Programme Editor*
- Raymond MENARD
Gérant, Jardin des Etoiles (de jour) / *House Manager, Garden of Stars (day)*
- Chester MORSS
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles / *Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT
Directeur de l'éclairage, Autostade / *Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL
Coordonnateur de Production / *Production Co-ordinator, Théâtre Maisonneuve*
- Jacques PELLETIER
Directeur des décors, Autostade / *Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier / *House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF
Gérant, Expo Théâtre / *House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN
Coordonnatrice, Activités spéciales / *Co-ordinator, Special Activities*
- Barbara REID
Service de presse / *Press Services*
- Charles-P. RENAUD
Gérant de production, Place des Nations / *Production Manager, Place des Nations*
- Pierre RENAUD
Chef d'unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Jean-Paul RIOPEL
Chef de Section des Contrats / *Head, Contract Section*
- Denys SAINT-DENIS
Chef d'unité, Kiosques / *Unit Head, Bandshells*
- Glady SPERLING
Chef de Production, Attractions spéciales / *Production Head, Special Attractions*
- Michael TABBITT
Coordonnateur de production / *Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier*
- John UREN
Gérant publicité et réclame / *Promotions Manager*

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL - (suite)
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL - (continued)

Richard ABOUD	Kenneth FRANKEL	Bernard MORIN
Don ACASTER	Denys FRAPPIER	Betty MORRIS
Rae ACKERMAN	Anne GADBOIS	Didi MORTON
Serge ALLAIRE	Huguette GALIPEAU	Janine NADON
Christopher BANKS	Nicole GAUTHIER	Jane NEEDLES
Susan BALDWIN	Michèle GAY	Pierre de NEROME
Marthe BEAUCHESNE	Louise GIRARD	Marcelle OUELLETTE
Judy BERGSTRAND	David GORRING	André OUMET
Normand BISAILLON	Peter GOSLETT	Richard OWEN
Richard BLACKHURST	Marie GUIBERT	Michael PALMER
Marc BLANDFORD	Christian GURNEY	Jacqueline PARADIS
Lucie BOILY	Pat HANLEY	Robert du PARC
Jean-François BONIN	Janet HARPER	Michel PARENT
Raynald BORDELEAU	Peter HAWKINS	Annette PARIS
Mariette BOUCHER	Roger HETU	Robert PATOINE
Louis-Marie BOURNIVAL	Loretta HICKMAN	Jessica PETERS
Carol BRAININ	David HIGNELL	Ellen PIERCE
Shirley BRASS	Gerry HILL	Richard POCHINKO
Philip BRIDGEMAN	Anne-Marie HOLOWATY	André RACICOT
David BRODEUR	Hannah HOROWITZ	Thomas RADFORD
Tatjana-Olga BRUNST	Elisabeth HORTON	Gisèle RAINVILLE
Kaylee CAMPBELL	Carol Ann INGLIS	Monique RENAUD
Marilyn CASSELMAN	Hugh JONES	Gilles de la ROCHELLE
Walter CAVALIERI	Terry LABROSSE	Jill ROSS
Lucille CAZES	Alayn LAMARCHE	Pierre Gil SAINDON
Hilary CHALMERS	Raymonde LAMARCHE	Roger SAMSON
Francine CHALOULT	Theresa LAMER	Rosario SAURIOL
Lionel CHETWYND	Louise LAPLANTE	Josephine SHERIDAN
Micheline CHEVRETTE	Monique LAROSE	Ron SINGER
Lily CHRISMER	Lois LAWSON	Celine SMITH
Normand CHOQUETTE	Georges LEBEL	Rolande SOUCY
Nicole CLOUTIER	Joseph LECLAIRE	Carolyn STRAUSS
Strena CODY	Gérard LEPINE	David THORNTON
Pierre COLLIN	Colette LETOURNEAU	Anna TROIANO
Gertrude COOKE	John LEWIS	Sandra UNSWORTH
Pierre COTE	Marilyn MacLEAN	Suzanne VERMETTE
Colin CUTTS	Peter MacNEILL	Denise VIENS
Yvan DARVEAU	Susan MANGER	Alice VONCK
Michel DERNUET	Louise-Anne MARCHAND	Donald WALKER
Ian de VOY	Bondfield MARCOUX	Sarah WALKER
Gilles DUCHESNAY	Esther MARTEL	Alan WALLIS
John ELLIS	Paula MARTIN	Sandra WALTON
Jean-Louis FAURE	Gilbert McDONALD	Carole WODDIS
Lyse FONTAINE	Cathy McKEEHAN	Robert YOUNG
José FOREST	Jane MERRICK	Irene ZAGDAJ
	Nathan MILLER	

AVIS — NOTICE

Il est interdit de fumer dans la salle.
Smoking is not permitted in the auditorium.

Il est strictement interdit de se servir d'appareils photographiques
ou d'enregistrement.
*The use of cameras or any type of recording equipment
is strictly forbidden.*

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque;
les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle.
*The management reserves the right to refuse admission;
latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.*

Le programme est sujet à modification.
This programme is subject to change.

Les fleurs sont offertes par Dominion Floral Company.
Flowers courtesy of Dominion Floral Company.

Dessin de la couverture — SUSANNE DOLESCH — Cover design



*Max Factor crée un pur prodige: la poudre
comprimée UltraLucent*

*Max Factor creates the sheer miracle
of UltraLucent Pressed Powder*



CHAPEAU
DE MR. JOHN

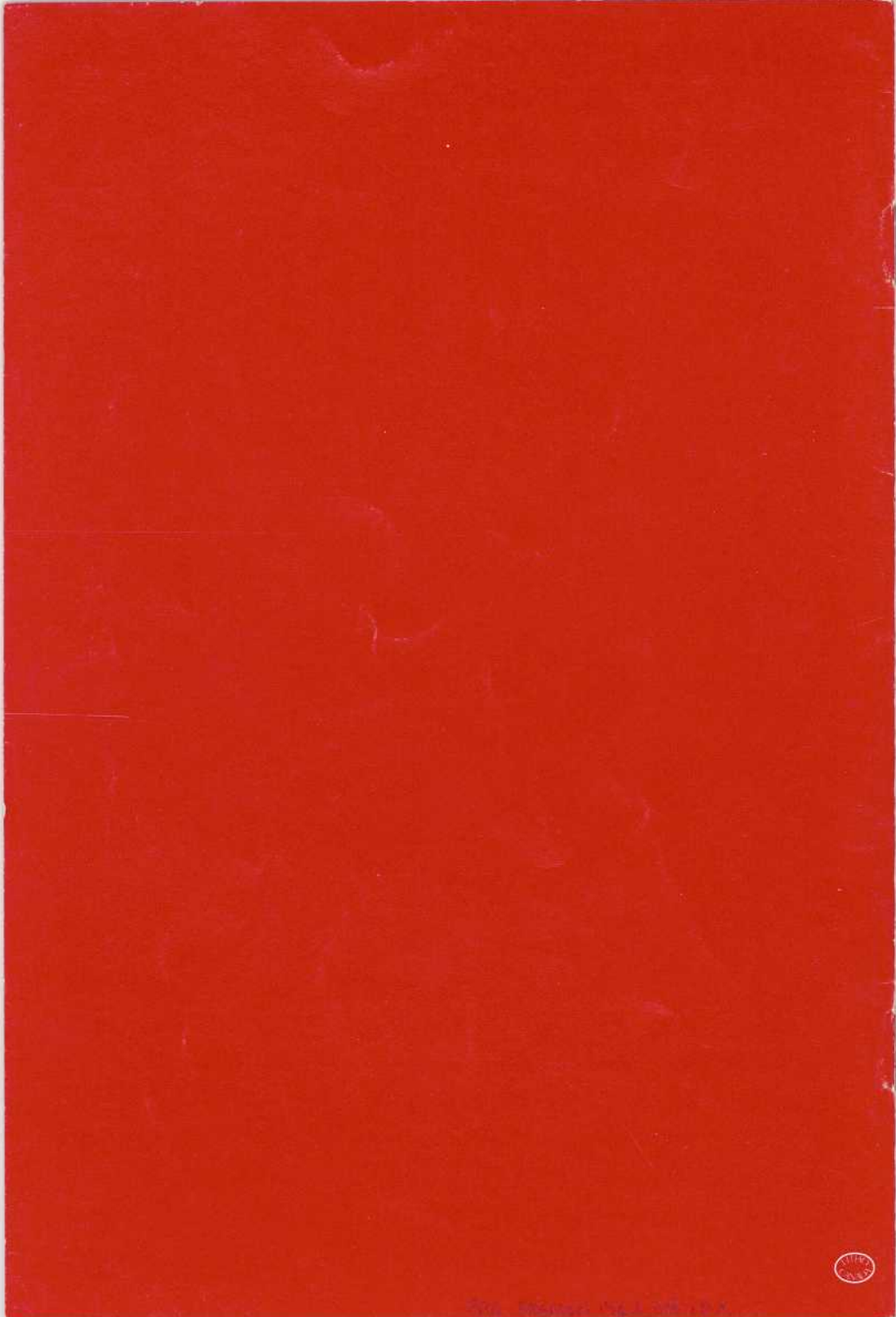
ROUGE À LÈVRES: IRIDESCENT TINT OF PINK

© 1986 MAX FACTOR & CO

*Une poudre si diaphane qu'elle pourrait être invisible, mais qui s'harmonise
si parfaitement qu'elle semble faire disparaître les rides minuscules
et les imperfections.... A finish so nearly nude
it could be nothing at all, and yet so perfectly
blended that flaws, tiny lines and
imperfections seem to disappear.*

Max Factor





THE HISTORY OF THE UNITED STATES